

翻字翻訳『兼滿漢語滿洲套話清文啓蒙』(11)

竹越 孝

〔承前〕

<第33話>

- 1 cananggi dobori majige šahūrara jakade.  
先日 夜 少し 冷えた ので  
ciyan ži ye lii liyoo šeo liyoo hiye liyang  
前日夜裡暑受了些涼
- 2 ere juwe inenggi beye umesi cihakū.  
この二 日 体 とても 良くない  
je liyang ži šen dz hen bu šeo yung  
這兩日身子狠不受用
- 3 jeke jaka singgerakū bime.  
食べた物 消化しないで  
cy di dung si bu siyoo huwa  
吃的東西不消化
- 4 tecibe ilicibe elhe akū.  
座っても 立っても 平安 ない  
dzo lii ye bu an  
坐立也不安
- 5 beyei gubci hūsun akū.  
体の すべて 力 ない  
hun šen u lii  
渾身無力
- 6 damu gūwaidame deduki sembi.  
ただ 横になり 寝たい と思う  
dz yao wai kuwai dao jo  
只要歪蒯倒者
- 7 sikse yamji furgisu i muke be fuifufi.  
昨日 晩 生姜 の 水 を 煮て  
dzo ži wan šang ao liyoo hiye seng giyang tang  
昨日晚上熬了些生姜湯
- 8 nei gaime majige omire jakade.  
汗 得るため 少し 飲んだ ので

- he liyoo hiye cu liyoo h'an  
 喝了些出了汗
- 9 enenggi beye teni majige sulakan oho.  
 今日 体 やっと少し 楽に なった
- gin ži šeng dz ts'ai liyoo sung san liyoo hiye  
 今日 身子 纔 畧 鬆 散 了 些
- 10 eci kai.  
 そう だぞ
- ke bu ši mo  
 可 不 是 麼
- 11 ere ucuri yooni uttu kai.  
 この 頃 すべて こう だぞ
- je i siyang du ši je yang a  
 這 一 向 都 是 這 樣 啊
- 12 uthai mini beye ere udu inenggi i dolo.  
 即ち 私の 体 この 幾 日 の 内
- gio ši o di šen dz je ji ži lii teo  
 就 是 我 的 身 子 這 几 日 裡 頭
- 13 inu asuru la li akū.  
 また あまり 機敏で ない
- ye šen ši bu šuwang kuwai  
 也 甚 寔 不 爽 快
- 14 dolo cehun bime kušun.  
 腹 もたれて いて 不愉快
- sin lii peng men io dzao dza  
 心 裡 膨 悶 又 嘈 雜
- 15 jeci omici amtan baharakū.  
 食 べ ても 飲 ん だ 味 得 ない
- yen ši bu de wei  
 飲 食 不 得 味
- 16 beye pio seme bethei fejile kubun i farsi be fehuhe adali.  
 体 ふわふわ と 脚 の 下 綿 の 塊 を 踏 んだ よう だ
- šen dz sioi piyoo piyoo giyoo di hiya cai jo miyan hūwa guwa dz ši di  
 身 子 虚 瓢 // 脚 底 下 踹 着 棉 花 瓜 子 是 的
- 17 elekei maktabuhakū bihe.  
 あ や う く 寝 込 む と ころ だ っ た

- hiyan hiye el mu io liyoo dao lai jo  
 險些兒沒有撩倒來着
- 18 arga akū katunjahai arkan seme duleke.  
 仕方なく 我慢して やつと のことで 過ぎた
- mu fa el kiyang ja dzeng jo g'ang g'ang el di h'ao liyoo  
 没法兒強扎掙着剛 // 兒的好了
- 19 gūnici gemu ere aniyai erin forgon i geri sukdu i haran dere..  
 思うに みな この年の 時 運 の流行 風邪 のせいだろう
- siyang lai du ši gin niyan di ši ki di g'o ši ba  
 想來都是今年的時氣的過失罷

(36a3-37a5)

<第34話>

- 1 bi te umesi banjire de mangga ohobi.  
 私今とても生きるのに難しくなった
- o žu gin hen nan g'o liyoo  
 我如今狠難過了
- 2 booi anggala geren bime.  
 家の 人数 多く なり
- giya keo jung  
 家口衆
- 3 geli niyalma de edelehe bekdun bi  
 また 人 に 借りた 負債 ある
- io g'ai hiya žin di jai  
 又該下人的債
- 4 tucibure ba labdu.  
 持ち出す 所 多い
- cu kioi di do  
 出去的 多
- 5 dosinjire ba komso.  
 入って来る 所 少ない
- jin lai di šao  
 進來的 少
- 6 geli hūda maiman akū.  
 また 商 売 ない
- io mu io mai mai seng i  
 又沒有買賣生意

- 7 niyalma de alaha seme.  
人 に 訴え ても  
dzung g'ao su liyoo žin  
忿 告 訴 了 人
- 8 inu gemu akdarakū.  
また みな 信じない  
ye du bu hin  
也 都 不 信
- 9 ce elemangga mimbe jortai tuttu arahangge sembi.  
彼ら かえって 私が わざと そう したもの と言う  
ta men dao šo ši o gu i jowang dzo na men yang di  
他 們 倒 說 是 我 故 意 裝 作 那 們 樣 的  
10 age si simbe banjire de mangga seci.  
兄 君 君 が 生 活 の に 難 しい と 言 えば  
a ge ni šo ni nan g'o  
阿 哥 你 說 你 難 過
- 11 mini ere beyere omiholoro gosihon i babe.  
私 の この 凍 え 餓 える 苦 しみ の 所 を  
o je yai leng šeo e di ku cu  
我 這 挨 冷 受 餓 的 苦 處
- 12 wede alanara.  
誰 に 訴 える  
g'ao su šui kioi  
告 訴 誰 去
- 13 tei forgon juwan booi dorgi uyun boode gemu hesihedeme inenggi be  
今 の 時 期 十 家 の 内 九 家 で みな 疲 れ 果 て て 日 を  
hetumbure dabala.  
過 ぐ す だ け だ  
žu gin di ši heo ši giya nei gio giya du ši da jo huwang el du ži ba liye  
如 今 的 時 候 十 家 内 九 家 都 是 打 着 幌 兒 度 日 罷 咧
- 14 ya emu boode tuttu elgiyen tumin banjimbini.  
ど こ の 一 家 で あ の よ う に 豊 か で 富 み 生 活 する か  
na i giya ši na yang feng fu ing ši g'o de ni  
那 一 家 是 那 樣 豊 富 殷 實 過 得 呢
- 15 niyalmai hendure balame.  
人 が 言 う の だ が

- ke ši žin šo di  
可是人說的
- 16 boo tome guwan ši yen seci.  
家ごとに 觀世音 と言え
- giya giya guwan ši yen  
家家觀世音
- 17 babade o mi to fo sembikai..  
所々で 阿彌陀仏 と言うぞ
- cu cu niyan mi to  
處處念彌陀

(37b1-38b1)

<第35話>

- 1 age si kemuni faksidafi ainambi.  
兄君 まだ 巧辭を弄して どうする
- a ge ni huwan kiyoo biyan dzo ši mo  
阿哥你還巧辯作什麼
- 2 urunakū angga acabuki sembio.  
必ず 口 合わせたい と思うか
- bi ding yao dui keo mo  
必定要對口麼
- 3 eicibe sinde majige muru bifi.  
いつも 君に 少し 氣配 あって
- dzung ši ni io hiye ing el  
總是你有些影兒
- 4 niyalma teni tuttu gisurere dabala.  
人 やっと あのように 話す だけだ
- žin ts'ai na yang šo ba liye  
人纔那樣說罷咧
- 5 tese ainu mini beyebe laidarakū ni.  
彼らなぜ 私の 体に 罪を着せない か
- ta men dzen mo bu lai o ni  
他們怎麼不賴我呢
- 6 yaya yabuha baita.  
およそ 行った こと
- da fan hing di sy  
大凡行的事

- 7 damu niyalma be daldaci ojoro dabala.  
 ただ 人 を 欺くこと できる だけだ  
 dz ke man de žin ba liye  
 只 可 瞞 得 人 罷 咧
- 8 dergi abka be gidaci ojarahū kai.  
 上 天 に 隠すこと できない ぞ  
 man bu de šang tiyan a  
 瞞 不 得 上 天 啊
- 9 dekdeni henduhengge.  
 ことわざ 言ったこと  
 su ioi šo di  
 俗 語 説 的
- 10 jugūn de gisureci.  
 道 で 話せば  
 lu šang šo hūwa  
 路 上 説 話
- 11 orho i dolo donjire niyalma bi sehebi.  
 草 の 中 聞く 人 いる と言った  
 ts'ao lii io žin ting  
 草 裡 有 人 听
- 12 edun darakū oci.  
 風 吹かない なら  
 fung žo bu guwa  
 風 若 不 刮
- 13 moo abdaha geli aššambio..  
 木 葉 また 動くか  
 šu ye el ye dung mo  
 樹 葉 兒 也 動 麼

(38b2-39a4)

<第36話>

- 1 age geli webe anahūnjara.  
 兄 また 誰に 譲る  
 a ge dzai huwan žang šui  
 阿 哥 再 還 讓 誰
- 2 uthai tafafi dulimbade teki.  
 すぐ 上がり 真ん中に 座れ

- gio cing šang kioi dzai dang jung dzo  
就請上去在當中坐
- 3 cembe inu mende majige ba anabu.  
彼らをしてまた我々に少しの所譲らせろ
- giyao ta men ye žang ji o men i diyan di fang  
叫他們也讓給我們一點地方
- 4 be inu tembi dere.  
我々も座ろうではないか
- o men ye dzo hiya ba  
我們也坐下罷
- 5 ere agei gisun inu.  
この兄の話正しい
- je a ge di hūwa ši  
這阿哥的話是
- 6 age si uthai cin i te.  
兄君即ち正面に座れ
- a ge ni gio jeng dzo  
阿哥你就正坐
- 7 ere age be adame tekini.  
この兄を並んで座らせよ
- giyao je a ge ai jo dzo ba  
叫這阿哥挨着坐罷
- 8 age si inu ume marara.  
兄君も遠慮するな
- a ge ni ye biye tui ts'y  
阿哥你也別推辭
- 9 uthai ere agei sirame teki.  
即ちこの兄に続いて座れ
- gio giye jo je a ge dzo  
就接着這阿哥坐
- 10 bi uthai uttu bakcilame teki.  
私即ちこう向かい合って座ろう
- o gio je men dui jo dzo  
我就這們對着坐
- 11 yaya demun i tecendufi jeki bai.  
どうあろうと共に座り食べようではないか

- bu gioi dzen mo yang di da giya dzo hiya cy ba  
不拘怎麼樣的大家坐下吃罷
- 12 ere doro be ainambi.  
この 礼 を どうする
- yūng je lii hing dzo ši mo  
用 這 礼 行 作 什 麼
- 13 geli yengsi sarin waka.  
また 婚礼の 宴 でない
- io bu ši hi king yan si  
又 不 是 喜 慶 筵 席
- 14 aibe dele wala sembi..  
何を 上座 下座 と言う
- ši mo giyao dzo šang teo hiya teo  
什 麼 叫 作 上 頭 下 頭

(39a5-40a2)

[待続]